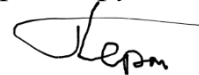


На правах рукописи



Пермяков Олег Дмитриевич

**Лексико-семантическая лакунарность в немецкой языковой
картине мира российских немцев и способы её элиминирования
(на материале шванков российских немцев)**

Специальность: 10.02.04 – германские языки

Автореферат диссертации на соискание учёной
степени кандидата филологических наук

Барнаул – 2021

Работа выполнена на кафедре немецкого языка лингвистического института
ФГБОУ ВО "Алтайский государственный педагогический университет"

Научный руководитель:

Москалюк Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет», лингвистический институт, кафедра немецкого языка, профессор

Официальные оппоненты:

Кончук Любовь Борисовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена», кафедра немецкой филологии, заведующий кафедрой

Костомаров Петр Иванович, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», отделение иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки, доцент.

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Вятский государственный университет» (ФГБОУ ВО ВятГУ).

Защита состоится «16» октября 2021 г. в 14 час. на заседании диссертационного совета Д 999.151.03 на базе ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет», ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», ФГАОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» по адресу: 656031, г. Барнаул, ул. Молодежная, 55, АлтГПУ, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в Научно-педагогической библиотеке и на официальном сайте АлтГПУ: <http://www.altspu.ru>.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте АлтГПУ: https://old.altspu.ru/nir/nir_disssovets/nir_taken/32418-permyakov-oleg-dmitrievich-kandidatskaya-dissertaciya.html

Автореферат разослан «__» июля 2021 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета



Т.Н. Москвина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению межподсистемной лексико-семантической лакуарности диалектов российских немцев, выявляемой на фоне сравнения с немецким литературным языком, а также способам её элиминирования.

Актуальность предпринимаемого нами исследования обусловлена рядом причин. Во-первых, под воздействием интенсивного влияния русского языка постепенно утрачивается роль островных диалектов как средства коммуникации этнических немцев России. Эти диалекты могут исчезнуть навсегда. В таком случае будут утрачены не только целая языковая подсистема, но и культурные корни диалектоносителей. Настоящее исследование способствует выявлению особенностей лексико-семантического строя диалектов российских немцев, которые отражают специфические черты языковой картины мира диалектоносителей.

Во-вторых, актуальность исследования обусловлена важностью изучения лакун, как наиболее яркого аспекта национальной специфики семантики языка, а также необходимостью выявления лакуарных единиц диалектов российских немцев на фоне сравнения с немецким литературным языком и их систематизации.

Кроме того, при анализе тематики работ в области немецкой островной диалектологии становится очевидным, что на современном этапе отечественные ученые-диалектологи более пристальное внимание уделяют фонетическому и грамматическому описанию диалектов (Г.Г. Едиг, Е.А. Ростовцев, Н.Г. Беренд, В.А. Дятлова, Ю.В. Серых, И.А. Канакин, Н.В. Трубавина, М.С. Смоля, И.Г. Гамалей и др.). Лексико-семантический строй, однако, представлен лишь в отдельных работах Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвиной, Н.А. Вахрушевой. Он требует более пристального внимания со стороны лингвистов и является, таким образом, актуальным объектом для исследований.

Объектом исследования избрано явление лексико-семантической лакуарности в диалектах российских немцев.

Предметом исследования стали типы лакуарных единиц в диалектах российских немцев, их функционирование в языковой системе, а также способы элиминирования лакун островных диалектов.

Осмысление объекта и предмета исследования позволило сформулировать цель. **Цель** настоящего исследования заключается в выявлении и системном изучении лакуарных единиц в диалектах российских немцев, а также эффективных способов элиминирования (заполнения и компенсации) лакун диалектов российских немцев.

Для достижения поставленной цели мы определили следующие **задачи**:

1) уточнить с точки зрения различных теорий понятие лакуны и лакуарной единицы в лингвистике;

2) изучить существующие классификации межъязыковых и внутриязыковых лакун ведущих отечественных и зарубежных исследователей, для того чтобы составить на их основе классификацию для распределения по общим признакам на группы лакунарных единиц диалекта;

3) выявить на фоне сравнения с лексикой современного немецкого литературного языка лакунарные единицы в диалектах российских немцев, проанализировать национально-специфические особенности их возникновения и функционирования;

4) сформировать обнаруженные лакунарные единицы в группы по принципу их структурной и/или семантической общности, описать структурные и семантические особенности каждой группы лакунарных единиц;

5) определить наиболее узуальные способы заполнения / компенсации языковых лакун диалектов российских немцев, которые используются для того, чтобы удовлетворить возникающую потребность в слове;

6) с учетом выявленных лакунарных единиц диалекта, сформированных групп лакунарных единиц и используемых диалектоносителями способов элиминирования определить специфические черты картины мира российских немцев.

Гипотеза исследования – в диалектах российских немцев существуют лакуны, затрудняющие процесс коммуникации диалектоносителей. Элиминирование этих лакун происходит за счет диалектного словообразования и заимствования слов из языка окружения, т.е. из русского.

Материалом исследования послужили шванки – небольшие юмористические рассказы в прозе сатирического и назидательного характера, написанные на диалектах российских немцев такими авторами, как Andreas Saks (Андреас Закс), Edmund Günter (Эдмунд Гюнтер), Emil Jost (Эмиль Йост), Friedrich Bolger (Фридрих Больгер), Georg Haffner (Георг Хаффнер), Heinrich Maier (Хайнрих Майер), Joseph Baskal (Иосиф Баскаль), Klara Obert (Клара Оберт), Klemens Eck (Климентий Экк), Rudolf Erhardt (Рудольф Эрхардт), Rudolf Klein (Рудольф Кляйн), Theodor Kaufmann (Теодор Кауфман), Woldemar Herdt (Вольдемар Гердт) и др.

Как отечественными, так и зарубежными лингвистами было проведено немало исследований на материале различных языков, направленных на обнаружение и описание внутриязыковых и межъязыковых лакун. Явление лакунарности диалектов на сегодняшний день недостаточно изучено, а если говорить о лакунах диалектов российских немцев, выявляемых на фоне сравнения с немецким литературным языком, то они и вовсе не изучались ранее.

Новизна предпринимаемого исследования, таким образом, заключается в том, что впервые предпринимается попытка системного изучения, описания и классификации межподсистемной лакунарности диалектов российских немцев (т.е. лакунарных единиц и лакун, выявляемых на фоне сравнения диалектов российских немцев с немецким литературным языком). При этом явление лексико-семантической лакунарности диалектов рассматривается в настоящей работе комплексно для того, чтобы проследить взаимосвязь лакун, лакунарных единиц, существующих узуальных способов элиминирования лакун и

специфических черт картины мира российских немцев, находящих отражение в лакунарной лексике.

Достоверность и воспроизводимость полученных выводов и результатов исследования обеспечивается за счет репрезентативности и объема корпуса исследуемых лакунарных единиц диалектов российских немцев (общим количеством 164 лакунарные лексические единицы), объема проанализированных шванков (общим количеством 91); использования в работе апробированного научно-понятийного аппарата и обще- и частнонаучных методов исследования, а также сопоставимости полученных результатов с имеющимися исследованиями в области лакунологии.

Методы исследования. В диссертации используется основанный на изучающем чтении (шванков) поисковый метод, метод анализа лексикографических источников, метод компонентного анализа, метод морфемного анализа, метод контекстуального анализа, метод сопоставительного семантического анализа, описательный метод, а также метод количественных подсчетов.

При работе над диссертацией были изучены труды российских ученых по таким лингвистическим направлениям как: теория лакун (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, И.А. Стернин, Г.В. Быкова, О.Б. Пылаева, В.Л. Муравьев, И.В. Панасюк, Ю.А. Говорухина, М.И. Гомбоева, Н.Н. Дзида, Н.Л. Дунь, Н.Б. Колесова, Н.А. Лаврова, О.В. Ладисова, Т.В. Мануковская, А.А. Махонина, А.А. Савина, О.А. Скробова, Е.Н. Соловова, Ш.Р. Хакимова, И.А. Цыбова, Н. Schröder, W. Ulrich), островная немецкая диалектология (В.М. Жирмунский, Г.Г. Едиг, Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина, И.В. Десятникова, Е.И. Граневич, О.А. Александров, Ж.А. Сержанова, Н.С. Бабенко, Ю.В. Березина, В.С. Курске, N. Berend, K.J. Matheier) и словообразование (В.М. Павлов, Л.С. Ревеко, Н.А. Крупнова, В.Н. Семенова, М.Б. Долгиева, А.М. Льянова, Н.К. Шевчук, Т.В. Захарова, М.А.К. Maherramova). Монографии и научные статьи этих лингвистов составили **теоретическую базу** исследования. Из области островной немецкой диалектологии наибольший интерес для нас представляли исследования, посвященные лексическому составу диалектов российских немцев.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся теоретические представления по таким направлениям исследования, как островная немецкая диалектология, словообразование и теория лакун. Проведенное исследование вносит определённый вклад в изучение особенностей языковой картины мира российских немцев, помогает зафиксировать и сохранить особенности лексико-семантического строя диалектов российских немцев. В диссертации установлены и проанализированы способы обнаружения межподсистемных лакунарных единиц диалектов российских немцев, выявляемых на фоне сравнения с немецким литературным языком; обнаружены лакунарные лексические единицы в диалектах российских немцев, составлена классификация межподсистемных лакунарных единиц диалектов российских немцев, обнаружено и описано шесть способов заполнения и компенсации

лакун диалектов российских немцев, которыми пользуются писатели при написании шванков.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы для решения практических задач:

1) составление справочника специфической диалектной лексики, выявляемой на фоне сравнения с немецким литературным языком;

2) использование разработанных методик обнаружения лакунарной лексики в качестве основы для исследования лакунарности других островных диалектов как немецкого, так и других языков;

3) дополнение результатами исследования программ обучения студентов, магистров и аспирантов для более полного понимания особенностей развития и функционирования немецкого языка и диалектов российских немцев;

4) использование теоретических и практических материалов исследования в спецкурсах и семинарах по диалектологии, лакунологии, лингвокультурологии, а также при написании учебных и учебно-методических пособий, дипломных и курсовых работ.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Лакунарные единицы, выявляемые в диалектах российских немцев на фоне сравнения с немецким литературным языком, не могут в полной мере считаться ни межъязыковыми, ни внутриязыковыми. Они являются межподсистемными лакунарными единицами, т.к. обнаруживаются при сравнении двух подсистем одного языка (немецкого литературного и диалектов российских немцев). Эти лакунарные единицы обладают признаками как внутриязыковой, так и межъязыковой лакунарности.

2. Наличие межподсистемных лакунарных единиц в диалектах российских немцев объясняется не только противопоставлением двух форм одного языка, бытующих на одной территории, но и в большей мере влиянием иной внеязыковой действительности, что связано с переселением немцев из Германии в Россию.

3. Языковая картина мира российских немцев представляет собой своеобразное тройственное единство – трихотомию, состоящую из различных элементов: национальных, т.е. «привезённых» из языковой прародины, элементов, созданных диалектоносителями в условиях отрыва от языковой прародины, и элементов, заимствованных из лингвокультуры окружения. Элементы второй и третьей групп трихотомии языковой картины мира российских немцев могут проявляться на лексико-семантическом уровне диалектов в виде лакунарных единиц, выявляемых на фоне сравнения с немецким литературным языком.

4. Помимо межподсистемных лакунарных единиц в диалектах российских немцев существуют и межподсистемные лакуны, существование которых подтверждается видимыми результатами их элиминирования диалектоносителями.

5. Лакуны диалектов заполняются и компенсируются различными средствами: русскоязычными заимствованиями (калькированием / транскрипцией), сменой языкового кода, диалектным словообразованием и т.д. Разнообразие используемых способов элиминирования лакун обусловлено тем, что шванкисты владеют и диалектами российских немцев, и немецким литературным языком, и языком окружения, т.е. русским.

Апробация результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования представлялись для обсуждения на заседаниях кафедры немецкого языка ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет», на конференциях и семинарах различного уровня:

1. Международная научно-практическая конференция "XII Гумбольдтские чтения" Барнаул, ФГБОУ ВО «Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова» 27-28 октября 2016 г;

2. Научно-методологический семинар «Межкультурная коммуникация в исследовании языка, переводческой деятельности и обучении родному и иностранному языкам» Барнаул, лингвистический институт ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет» 01-08 ноября 2017 г;

3. Международная научная конференция «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике», Барнаул, 18-20 октября 2018 года;

4. Международная научная конференция «Диалогическая лингвистика: принцип диалогизма в описании языка, текста и речевой деятельности», Барнаул, «Алтайский государственный педагогический университет» 1-3 июля 2019 года;

5. XXXII Всероссийская научно-практическая конференция: «Междисциплинарные исследования современности». г. Ростов-на-Дону, 16 июня 2021 года.

По теме диссертации опубликовано 7 научных статей, в том числе 4 в журналах, включенных в список изданий, рекомендованных ВАК для представления результатов научных исследований. Общий объём опубликованных статей 2 печатных листа. В этих статьях нашли отражение методологические принципы и результаты проведенного исследования.

Структура настоящего диссертационного исследования выстроена в соответствии с логикой раскрытия темы, его цели и задач. Исследование представлено на 162 страницах печатного текста и включает: введение, две главы, выводы по главам, заключение и библиографический список объёмом 144 источника, включая 23 на иностранных языках. Объём источников цитируемых примеров – 95.

Во **введении** дается обоснование выбора темы исследования, её актуальности, характеризуется состояние изученности вопроса, определяются объект и предмет предпринимаемого исследования, формулируются цель и задачи работы, её методологическая база, новизна, теоретическая и практическая значимость, называются источники материала исследования,

приводятся данные об апробации работы и её структуре, формулируются выносимые на защиту положения.

Глава 1 «Языковые лакуны как элемент языковой картины мира» посвящена феномену лексико-семантической лакунарности как специфической составляющей языковой картины мира российских немцев. В данной главе излагаются теоретические предпосылки исследования: анализируются основные понятия лакунологии, сопоставляются различные точки зрения специалистов о сущности и содержании понятий «лакуна» и «лакунарная единица», рассматривается эволюция этого научного знания, анализируются существующие классификации языковых лакун, изучается национально-культурная специфика картины мира российских немцев и роль языка в её познании.

Глава 2 «Лексико-семантическая лакунарность в диалектах российских немцев» описывает специфику методов обнаружения межподсистемных лакунарных единиц диалектов. В ней представлены результаты проведённого исследования по выявлению и систематизации обнаруженных лакунарных единиц в диалектах российских немцев. Здесь же рассмотрены возможные способы элиминации лакун диалектов российских немцев, которыми пользуются писатели-шванкисты.

В заключении обобщаются результаты исследования в их соотношении с целью, конкретными задачами и гипотезой, сформулированными во введении, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе явлений.

В библиографический список включены научные труды, монографии, авторефераты, статьи, одно- и двуязычные печатные и онлайн-словари, шванки, привлеченные при проведении исследования и написании работы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Термин «лакуна» (от лат. *lacuna* – ров, провал) многозначен и представлен в терминологических аппаратах совершенно разных научных дисциплин, таких как медицина, психология, философия, культурология, лингвистика, юриспруденция и т.д. В каждой дисциплине этот термин означает что-то свое специфическое, но при более внимательном анализе определений во всех них обнаруживается общая составляющая – «отсутствие чего-либо». К примеру, в психологии этот термин употребляется для обозначения провалов в памяти или сознании; в юриспруденции термин лакуна используется для обозначения «пробелов в праве», отсутствия чёткой правовой нормы по какому-либо вопросу.

В лингвистике термин лакуна имеет множество определений. Формулировка конкретного определения зависит от того, на каком уровне проявляется лакунарность. Среди лингвистических лакун выделяют межъязыковые и внутриязыковые лакуны.

Существует большое количество определений термина межъязыковая лакуна. Разнообразие терминов обусловлено, во-первых, тем, что каждая отрасль лингвистики и культурологии трактует термин по-своему, используя различные понятийные единицы, во-вторых, тем, что с момента зарождения лакунологии менялось, эволюционировало само представление о том, что есть лакуна. Всю совокупность существующих на сегодняшний день определений термина «межъязыковая лакуна» можно условно разделить на две большие группы.

В первую группу можно отнести определения, авторы которых считают, что термин «лакуна» следует рассматривать в узком смысле. При таком подходе термином «лакуна» именуют отсутствие наименования для чего-либо в одном языке, при наличии соответствующего наименования для этого же предмета или явления в другом языке. Во вторую группу можно отнести определения термина «лакуна» в широком смысле. Авторы таких определений, как правило, считают, и мы разделяем эту точку зрения, что термин «лакуна» гораздо шире, а отсутствие слова в одном языке при его наличии в другом – это только один из возможных вариантов проявления лакунарности на языковом, эксплицитном уровне. В качестве рабочего определения для «межъязыковой лакуны» мы выбрали определение Ю.М. Чуликова, согласно которому лакуной в одном из контактирующих языков можно считать отсутствие в нем той или иной особенности, характерной для другого языка/культуры – слова, фразеологической единицы, компонента значения или коннотации, грамматической формы, синтаксической конструкции, отсутствие концепта или его культурно обусловленной репрезентации, отсутствие фоновой информации, прецедентных феноменов или их инокультурная актуализация и т.п. (Чуликов 2010: 129). Это определение наиболее точно отражает суть явления межъязыковой лакунарности, охватывая наибольшее количество возможных форм её проявления.

Если в вопросе межъязыковой лакунарности существуют различные подходы к пониманию лакуны (в широком и узком смыслах), множество вариантов определения термина «межъязыковая лакуна», то внутриязыковая лакунарность вызывает значительно меньше дискуссий. Все определения термина «внутриязыковая лакуна» сходятся в том, что отмечают три важных составляющих явления внутриязыковой лакунарности:

- Отсутствие лексемы внутри какой-либо парадигмы;
- Наличие близких по смыслу лексических единиц в этой парадигме;
- Потенциальную возможность появления отсутствующих лексем в языке в случае возникновения коммуникативной востребованности.

К примеру Г.В. Быкова определяет внутриязыковые лакуны как виртуальные единицы, идеальные сущности, семемы, не имеющие физического воплощения в виде лексем, но способные проявиться на уровне синтаксической объективации в случае коммуникативной релевантности концепта (Быкова 2003: 45)

Явление лакунарности, таким образом, представляет собой феномен, который выявляется на различных уровнях: как на уровне одного языка –

внутриязыковая лакуна, так и при сравнении двух языков – межъязыковая лакуна. В связи с этим при исследовании лакун необходимо иметь в виду, на каком языковом материале они исследуются: если на материале одного языка – тогда исследователь имеет дело с внутриязыковыми лакунами. А при сопоставлении двух и более языков исследователь имеет дело с межъязыковыми лакунами. При этом категория межъязыковой лакунарности имеет две составляющие: лакунарную единицу в одном из сравниваемых языков и лакуну – в другом. Мы определяем «лакунарную единицу», как лексическую (или фразеологическую) единицу условно языка А, на фоне сравнения с которой в языке Б обнаруживается лакуна т.е. отсутствие слова с аналогичным значением, либо слово с близким значением есть, но у него отсутствует та или иная коннотация или компонент значения.

Помимо внутриязыковой и межъязыковой лакунарности, применительно к сравнению островных диалектов российских немцев с литературным немецким языком, необходимо выделить и третий, промежуточный уровень – межподсистемная лакунарность, т.е. лакунарность, выявляемая на фоне сравнения двух подсистем одного языка. Такие лакуны и лакунарные единицы, можно сказать, обладают характеристиками как внутриязыковой, так и межъязыковой лакунарности. Есть ряд причин, объясняющих их промежуточное положение:

1. значительная территориальная удаленность диалектоносителей от языковой прародины;

2. отсутствие на протяжении длительного времени связи с языковой прародиной, по причине чего языковые подсистемы (немецкий литературный язык и диалекты российских немцев) развивались самостоятельно, каждая своим путем;

3. мощное влияние русского языка на диалекты российских немцев, в результате которого в последних появилось большое количество заимствованной из русского языка лексики, отсутствующей как в немецком литературном языке, так и в диалектах на территории современной Германии.

Обнаружению, системному изучению и классификации межподсистемных лакунарных единиц диалектов российских немцев, выявляемых на фоне сравнения с немецким языком, посвящена настоящая диссертационная работа.

Явление лексико-семантической лакунарности неразрывно связано с понятием языковой картины мира (ЯКМ), в особенности если иметь в виду лакунарность межъязыковую, т.е. проявляющуюся при сравнении различных лингвокультур. Под ЯКМ традиционно понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний. ЯКМ включает в себя элементы окружающей действительности, оценочно осмысленные языковым сознанием на основе жизненного и творческого опыта носителей языка. Представители различных лингвокультур по-разному расчленяют существующее многообразие мира, по-разному выделяют отдельные его элементы и дают этим элементам наименования. Таким образом, каждый язык отражает определённый, свойственный только

данному языку способ восприятия и организации мира. Языковые картины мира, рисуемые разными языками или языковыми вариантами (диалектами), в чем-то схожи между собой, а в чем-то различны. Различия между языковыми картинами обнаруживаются, главным образом, в лингвоспецифичных словах (лакунарных единицах), труднопереводимых или не переводимых на другие языки и заключающих в себе нечто специфическое для данного языка и данной культуры.

Если говорить о ЯКМ российских немцев, то она, несомненно, отличается от языковой картины мира носителей немецкого языка в Германии. Диалектоносители с момента их переселения на территорию России оказались в условиях вынужденного дефицита наименований для новых, неизвестных ранее объектов окружающей действительности. Эти лакуны со временем компенсировались и заполнялись различными способами.

Кроме того, с развитием технического прогресса появлялись технические новинки, также требовавшие соответствующих номинаций. Из-за того, что связь с исторической прародиной была утрачена, наименования им в диалектах российских немцев давались отличные от наименований немецкого литературного языка.

Языковая картина мира диалектов российских немцев представляет особый интерес для исследования поскольку она является своеобразным тройственным единством – трихотомией, состоящей из элементов трёх других языковых картин мира: немецкого литературного языка, диалектов (исходного диалектного ареала) и элементов языковой картины мира языка окружения – русского.

Периоды протекания изоляции диалектного острова от своей языковой прародины характеризуются доминированием того или иного компонента трихотомии. Можно условно выделить три таких периода.

В первый период с момента переселения доминируют языковые картины мира диалектов исходного диалектного ареала и немецкого литературного языка. Литературный вариант языка используется как средство коммуникации в общественных организациях, диалекты используются в неформальном общении. Русский язык ещё не успел оказать существенного влияния ни на язык, ни на культуру диалектоносителей.

Второй период характеризуется активным влиянием русскоязычной лингвокультуры на язык и культуру диалектоносителей. Связь с языковой прародиной утрачена уже в течение достаточно длительного периода. Технические новинки, предметы быта, возникшие в это время во внеязыковой реальности диалектоносителей, получают свои наименования либо средствами диалектного словообразования, либо средствами калькирования или прямого заимствования из русского языка. В обоих случаях таких наименований в немецком литературном языке нет. Значительная часть лакунарных единиц возникает в диалектах в этот период. К концу второго периода доминирование немецких языковых картин снижается и в трихотомии возникает, как бы, «равновесие» её элементов. Большая часть шванков была написана в

завершении этого периода, по этой причине этот материал и представляет такую ценность для исследования.

Третий период, который начался на рубеже 20-21 веков и продолжается до настоящего времени, характеризуется всё более и более усиливающимся доминированием русского языка. Русский язык становится основным средством коммуникации как в неформальной обстановке, так и в общественных организациях. Логичным, хотя и нежелательным с точки зрения необходимости сохранения культурного наследия завершением третьего периода, нам видится полная утрата диалектов российских немцев как средства коммуникации.

В языкознании всё сильнее утверждается точка зрения, что язык и культура народа-носителя языка тесно связаны между собой и, соответственно, по языковой картине мира можно судить о менталитете этого народа. Отчасти это верно, но не всегда. К примеру, представитель русскоязычной лингвокультуры «строит» планы на будущее, немецкоязычной – «куёт» (*Pläne schmieden*), а носитель диалектов российских немцев их «вырезает» (*Pläne schnitze*). В попытке охарактеризовать культуру и менталитет народа по его языку лингвисты обращают пристальное внимание на такие расхождения. В данном конкретном примере мы могли бы порассуждать о том, что процессковки более трудоёмкий, чем процесс вырезания, но, в то же время, кованное металлическое «изделие» более надёжно и долговечно, чем нечто вырезанное. Перенося это знание методом аналогии на упомянутые словосочетания, мы могли бы предположить, что немцы более тщательно планируют своё будущее и их планы с большей долей вероятности сбываются, чем у русских и у диалектоносителей, которые что-то «выстраивают» и «вырезают».

Подобного рода рассуждения зачастую бывают околону научными. Они субъективны, недоказуемы, но, в то же время, и неопровержимы. Связь языка и культуры народа-носителя зачастую понимается слишком буквально.

Как справедливо отмечает Л.И. Богданова, «говоря о лакунах, необходимо также учитывать, что отсутствие того или иного слова в данном языке (в сравнении с другим языком или языковой подсистемой) далеко не всегда свидетельствует о «дефиците» слов в этом языке». Дело здесь скорее в их невостребованности. Поэтому они и являются фиксаторами того, что важно для одной культуры и что неважно для другой. Таким образом, давать информацию может не только то, что есть в языке, но и то, чего в нем нет.

Подтверждение этой точки зрения находим в работах В.И. Жельвиса. По его мнению, лакуны больше, чем какое-либо другое явление, характеризуют особенности данного языка в сравнении с другими. А так как феномен межъязыковой и межподсистемной лакунарности имеет две составляющие – лакуну в одном языке (варианте языка) и лакунарную единицу в другом, то и лакунарные единицы в определенной мере характеризуют особенности данного языка (варианта языка) в сравнении с другим.

Нам удалось обнаружить межподсистемные лакунарные единицы в диалектах российских немцев. В зависимости от того, какими средствами давалось наименование новому объекту в окружающей действительности, вся

совокупность обнаруженных межподсистемных лакунарных единиц (164 единицы) была поделена на пять групп: транскрипционные, композитные, векторные, словообразовательные, фразеологические. В каждой группе выделяются подгруппы. Охарактеризуем каждую группу, приведем примеры.

Транскрипционные лакунарные единицы появились в диалектах российских немцев методом прямого заимствования из русского языка. Исходя из семантического значения обнаруженные транскрипционные лакунарные единицы (всего их обнаружено 24) можно поделить на 3 подгруппы. В отличие от имевшегося в языке ближайшего по смыслу слова, они либо уточняют его значение, напр.: *Katalaschka*, либо генерализуют, напр.: *Wychodnoi*, либо используются для наименования чего-то нового, напр.: *Werschok*.

Существительное *Katalaschka* (рус. каталажка) было заимствованно диалектами российских немцев так как диалектоносителям понадобилось слово, более точно передающее значение: «небольшое помещение для непродолжительного пребывания арестантов». В немецком языке, бесспорно, есть слова для наименования арестантского помещения, такие как *das Gefängnis*, *der Kerker*, *die Haftanstalt*, *die Strafanstalt*, но ни одно из них не несёт в себе тех коннотаций, какие заложены в русскоязычной «каталажке». Для того, чтобы показать, какие это коннотации и откуда они появились, проследим возникновение и изменение слова «каталажка» в русском языке до его заимствования диалектами. Вначале в русский язык в результате заимствования из немецкого языка попало существительное каталаж. Заимствование сопровождалось явлением метатезы – взаимного переставления звуков или слогов в момент заимствования (от немецкого *die Takelage*). Существительное каталаж использовалось в том же значении, что и *Takelage* в немецком языке, т.е. для наименования оснастки морского судна. Затем с прибавлением суффикса «ка» было получено наименование помещения для хранения такелажа – каталажка. Каталажка (помещение для такелажа) использовалось на судне еще и для того, чтобы наказать и изолировать от остальных членов команды на непродолжительное время провинившегося матроса. Заточение в маленькой комнатке редко продолжалось более нескольких дней или недель. Со временем первое значение (помещение под такелаж) существительное утратило, но сохранило второе значение – помещение для арестантов. Однако в наименовании сохранилась коннотация: небольшое помещение, предполагающее непродолжительное содержание под стражей за нетяжкие преступления и проступки. Существительное *Katalaschka* было отнесено, таким образом, к первой подгруппе межподсистемных транскрипционных лакунарных единиц диалекта, так как оно уточняет значение существовавших в немецком языке семантически родственных слов.

Существительное *Wychodnoi* (рус. выходной), которое было отнесено ко второй подгруппе транскрипционных лакунарных единиц диалекта, передает более широкое значение, чем имевшееся в языке слово со схожим значением. Выходной – любой свободный от работы день, в то время как *das Wochenende* – свободные от работы суббота и воскресенье (в самом слове *Wochenende* содержится информация «конец недели»).

Диалекты российских немцев заимствовали из русского языка наименование новой меры длины – *Werschok*. Один вершок составлял приблизительно 4,4 сантиметра (Ожегов 1997: 66). Наименования для такой меры длины в немецком литературном языке нет. Существительное *der Werschok* было отнесено к третьей подгруппе транскрипционных лакунарных единиц диалектов российских немцев.

В диалектах российских немцев, также, как и в литературном немецком языке, существует большое количество сложносоставных слов, состоящих из двух и более корней. Некоторые из этих диалектных слов примечательны тем, что сочетают такие компоненты, которые никогда не сочетаются в литературном немецком языке, хотя и употребляются по отдельности либо в сочетании с другими морфемами. Эти сложные слова являются лакунарными единицами по отношению к литературному немецкому языку, т.е. их в литературном немецком языке нет. Так как эти лакунарные единицы состоят из двух и более корневых морфем, мы назвали их композитными (от лат. *composition* – составление, связывание). Все обнаруженные композитные лакунарные единицы (всего 62) были поделены нами на 2 подгруппы: абсолютные и относительные.

Группу **абсолютных композитных** лакунарных единиц объединяет то, что сложносоставные слова дают наименование объекту или явлению, отсутствующему в лингвокультуре немецкого литературного языка. К примеру, диалектное существительное *die Filzkalosche* (*der Filz* – войлок; *Kalosche* – галоши) является абсолютной композитной лакунарной единицей и используется для наименования особой обуви, пользовавшейся популярностью в деревнях. Речь идет об обрезанных валенках: *Noch er hun mr aach noch ä paar scheene Filzkalosche, die trage mr schun vier Johur zu zweit* (Lutzow: 1982). Для наименования нового предмета, который появился в быту переселенцев из-за климатических особенностей, в языке российских немцев появляется новое сложное слово, которое состоит из ранее известных диалектоносителям компонентов (*Filz* и *Kalosche*). Эти компоненты сложносоставного слова используются в немецком литературном языке по раздельности либо в сочетании с другими компонентами, но не соединяются в одно слово так, как в диалектах российских немцев, так как если в быту отсутствует сам предмет, то и нет необходимости в его наименовании.

Относительные композитные лакунарные единицы, которых было обнаружено 47, объединяет ряд характерных для этой группы признаков:

- лакунарные единицы состоят как минимум из двух корней;
- эти лакунарные единицы могут создавать определенные трудности при понимании реципиентом, являющимся носителем немецкого литературного языка, услышанного или прочитанного, однако при наличии даже минимального контекста определение значения лакунарной единицы становится возможным;
- именуемые лакунарными единицами объекты, явления или качества (если лакунарные единицы являются прилагательными) существуют во внеязыковой реальности обеих лингвокультур, т.е. как носителям диалектов

российских немцев, так и говорящим на немецком литературном языке, проживающим на территории Германии, знакомы эти объекты, явления или качества, они наблюдают их в окружающей реальности.

Для примера рассмотрим диалектное существительное *das Luftraumschiff*, отнесенное к группе относительных композитных лакунарных единиц. Оно состоит из трех слов: *die Luft* – воздух, *der Raum* – пространство, *das Schiff* – корабль. Главному герою шванка приснилось, что он умер и попал в рай, в «полу» которого шесть дырок от ракет, запущенных в космос. Шестой полет, на который косвенно указывается в шванке, состоялся в 1963 году на корабле «Восток-6» под управлением Валентины Терешковой. Так как все шесть полетов состоялись уже после переселения немцев на территорию нынешних языковых островов, то наименование космическим летательным аппаратам давалось средствами диалекта, а не было привезено в момент переселения. Этим объясняется наличие расхождений в наименовании космического корабля: *das Luftraumschiff* в диалекте российских немцев и *das Raumschiff* в немецком литературном языке.

Основной признак межподсистемной **векторной лакунарности** – несовпадение понятийных объемов двух сравниваемых слов из разных языковых подсистем. Таких лакунарных единиц было обнаружено 24. Суть этого типа лакунарности не в отсутствии слова, а в отсутствии отдельного значения многозначного слова, т.е. слово одной языковой подсистемы семантически больше, чем то же самое слово в другой языковой подсистеме. К группе векторных лакунарных единиц диалекта был отнесен, к примеру, глагол *einweichen* (*Hochdeutsch: einweihen*). Его особенность в том, что помимо значений «(торжественно) открывать, освящать» и «(in Akk) посвящать (в тайну и т.п.)», в шванках он употребляется еще и в значении «обмыть (покупку)». В тексте шванка, как бы завуалированно, сформулировано «освятить покупку (пивом)», т.е. «обмыть»: *Die Wahrheit zu sage, Schnaps trink, ich jo kaanr, awr vun Bier sag ich mich net ab. Bis ich mei Dorscht gstillt un des Waschbrett tichtig eigweiht hatt, war unser Awtobus fort* (Marx 1988: 15).

Межподсистемные **словообразовательные лакунарные** единицы диалектов российских немцев (обнаружено 8) имеют свою отличительную особенность. Заключается она в том, что сравниваемые лексические единицы в диалектах российских немцев и в немецком литературном языке имеют схожую или идентичную семантику, но, в то же время, отличаются по набору морфем, входящих в состав слова. Лакунарные единицы диалектов этой группы могут иметь отличные от своих соответствий в литературном немецком языке аффиксы (суффиксы и префиксы) или корневые морфемы в сложных словах. В качестве примера рассмотрим существительное *der Eingespann*. Ближайшие родственные слова в немецком литературном языке с тем же корнем – глагол *einspannen* (впрягать лошадей) и существительное *das Gespann* (упряжка, пара лошадей). От него и образованно диалектное существительное, отсутствующее в немецком литературном языке, *der Eingespann*, которое служит для наименования повозки, запряженной именно одной лошадью: *Als die Eheleute nun gemütlich plauderten, fuhr ein Eingespann dies andige Straße daher. Auf dem*

Wagen waren ein Bauer und eine Bäuerin (Saks: 1991). В немецком литературном языке есть сложные существительные *das Zweigespann* – экипаж, запряжённый двумя лошадьми, *das Dreigespann* – тройка (лошадей), *das Viergespann* – четвёрка запряженных лошадей. При этом нет в немецком литературном языке однословного наименования для упряжки из одной запряженной лошади. Согласно толковым немецкоязычным словарям, существительное *das Gespann* само по себе подразумевает наличие двух или более запряженных лошадей (*Gruppe der vor einen Wagen o. Ä. gespannten Zugtiere*). Добавив компонент *ein* к существительному *Gespann* диалектоносители дали наименование самому популярному в то время деревенскому транспортному средству – телеге или саням, запряженным одной лошастью.

Группу **лакунарных фразеологических оборотов** в диалектах российских немцев (общее количество 46) можно условно разделить на 7 подгрупп: фразеологические лакунарные единицы, попавшие в диалекты российских немцев посредством калькирования из русского языка; фразеологические лакунарные единицы, попавшие в диалекты российских немцев из русского языка путем прямого заимствования; фразеологические лакунарные единицы, которые изначально были идентичны фразеологизмам немецкого литературного языка, но в которых с течением времени, под влиянием русского языка были заменены какие-либо компоненты; фразеологические лакунарные единицы, попавшие в диалекты российских немцев из русского языка комбинацией двух способов заимствования: прямого заимствования и калькирования; фразеологические лакунарные единицы, попавшие в диалекты российских немцев через калькирование из русского языка с одновременной заменой какого-либо компонента; фразеологические лакунарные единицы, созданные средствами диалектов российских немцев, в которых не прослеживаются следы влияния русского языка; лакунарные сравнительные обороты. В качестве примера рассмотрим фразеологизм, попавший в диалект путем калькирования: *der dreistöckige Fluch* (трёхэтажный мат). *Vetter Jaab stieß einen dreistöckigen Fluch aus: «Was machst du denn bloß?! Willst du uns zugrunde richten* (Krieger 1967: 65)?» Это выражение и является лакунарной единицей по отношению к немецкому литературному языку. В шванках российских немцев это выражение используется, как правило, в словах автора в качестве эвфемизма, когда из соображений цензуры нельзя передавать дословно слова главных героев. О наличии русскоязычных корней свидетельствует также наличие вариативности употребления этого фразеологического выражения (*der dreistöckige Fluch* / *dreistockhohe Flüche*): *Dann beruhigte er das zitternde Pferd, ließ einige dreistockhohe Flüche vom Stapel, befestigte die Leine und tratt ähne knirschend wiederum vor das Kruzifix* (Saks: 1991).

Пять названных групп межподсистемных лакунарных единиц диалектов российских немцев обнаруживают наличие лакун в немецком литературном языке. Сложнее дело обстоит с лакунами самих диалектов (именно лакунами, а не лакунарными единицами). На их наличие в диалектах прямо указывают проведенные диалектоносителями компенсации и заполнения лакун. Нам

удалось обнаружить 6 способов элиминации лакун, которыми пользуются писатели-шванкисты: компенсация через транскрипцию (*Wychodnoi, Kipatok*), переключение языкового кода (*milni paraschok*), калькирование (*was wohr is, is wohr* ср. рус.яз. что правда, то правда), сочетание транскрипции с общенемецкими компонентами в рамках одного слова или устойчивого словосочетания (*entkulakisieren*), диалектное словообразование (*Tontsmen*), перераспределение значения лакунарной единицы на несколько слов (майка - *en Unterhemd ohne Möve*). Эти способы помогают диалектоносителям перекрывать возникающую потребность в слове, т.е. заполнять лакуны диалектов российских немцев.

Заключение. В результате проведенной исследовательской работы было обнаружено 164 лакунарных единицы диалектов российских немцев, что достаточно много, учитывая, во-первых, ограниченность материала исследования (шванков), во-вторых, специфичность объекта и предмета исследования. Лакуны и лакунарные единицы есть сущности «скрытные», в особенности, если иметь в виду лакунарность межподсистемную. Задачу по их обнаружению усложняет отсутствие толковых словарей исследуемых диалектов и отсутствие переводов шванков на другие языки.

Принимая во внимание эти и другие сложности изучения лакунарности диалектов российских немцев считаем, что обнаружить такое количество лакунарной лексики в шванках удалось во многом благодаря высокой концентрации лакунарных единиц на единицу объёма диалектного текста. Мы допускаем, что в исследованных шванках остаётся ещё немало лакунарных единиц, не подсчитанных и не изученных в рамках данного исследования.

Высокая концентрация лакунарной лексики объясняется длительным отрывом диалектов от языковой прародины, обилием в период отрыва достижений и изобретений в области науки и техники, для каждого из которых в диалектах давались свои наименования, отличные от наименований, присваиваемых этим предметам на территории языковой прародины. Кроме того, интенсивное влияние на язык и культуру диалектоносителей оказывало и продолжает оказывать языковое окружение, в результате чего происходит смешение языков и культур.

Диалектоносители в момент переселения оказались в состоянии «лексического голода», появился дефицит номинаций и профицит различных объектов вокруг, требующих соответствующих наименований. Наименования в условиях отрыва от языковой прародины давались различными средствами.

В зависимости от того, какими средствами давалось наименование новому объекту в окружающей действительности, были выделены соответствующие группы в классификации межподсистемных лакунарных единиц: транскрипционные (наименование давалось путем прямого заимствования подходящего слова из языка окружения), композитные (наименование давалось с использованием диалектного словообразования и словосложения), векторные (новое значение добавлялось уже существующему слову) и т.д.

В диалектах российских немцев есть не только межподсистемные лакунарные единицы, но и собственно лакуны. На наличие в диалектах лакун указывают обнаруженные нами следы их элиминирования диалектоносителями.

Изучение межподсистемной лакунарности островных диалектов позволило дать характеристику языковой картины мира диалектоносителей. Языковая картина мира российских немцев представляет собой трихотомию, состоящую из различных элементов: национальных, т.е. «привезённых» из языковой прародины, элементов, созданных диалектоносителями в условиях отрыва от языковой прародины, и элементов, заимствованных из лингвокультуры окружения. Эти элементы сосуществуют в одной языковой картине мира, делая её уникальным материалом для исследования. Такая «многокомпонентность» языковой картины мира российских немцев проявляется как в типах обнаруженных лакунарных единиц, так и в способах их элиминирования.

Лексико-семантический строй диалектов российских немцев за годы изоляции от языковой прародины стал универсальным средством коммуникации для своих носителей, сохранив черты исходных диалектных ареалов, но при этом создав или заимствовав себе все необходимые номинации для объектов и явлений, отсутствующих во внеязыковой среде говорящих на немецком языке на территории Германии, но присутствующих во внеязыковой среде диалектоносителей и являющихся для них коммуникативно значимыми.

Межподсистемная лакунарность диалектов российских немцев до проведения настоящего исследования являлась сама по себе лакунарной областью лакунологии. Исследование межподсистемных лакун ограничивалось признанием факта их существования в монографии Г.В. Быковой как подтипа внутриязыковых лакун без какой-либо дальнейшей верификации на группы и подгруппы.

Методика обнаружения межподсистемных лакунарных единиц в диалектах российских немцев, разработанная и примененная автором в настоящем исследовании, может использоваться для обнаружения лакунарных единиц в островных диалектах как немецкого, так и других языков.

Настоящее диссертационное исследование позволило накопить и систематизировать лексический материал, т.е. собственно межподсистемные лакунарные единицы диалекта различных видов, выявляемые на фоне сравнения с немецким литературным языком. Дальнейшее накопление лексического материала, в том случае, если оно будет продолжено автором исследования либо другими лингвистами, работающими по аналогичной тематике, позволит составить справочник по лексической лакунарности литературного немецкого языка в сравнении с диалектами, т.е. перечень лакунарных единиц островных диалектов, обнаруживающих лакуны в литературном немецком языке. Актуальной задачей остаётся также разработка способа обнаружения межподсистемных лакун в островных диалектах в условиях отсутствия одноязычных толковых диалектных словарей и иноязычных переводов диалектных текстов. Данная диссертация может быть

полезна преподавателям, аспирантам и студентам, широкому кругу лингвистов, занимающихся проблемами лакунологии, диалектологии и словообразования.

Список публикаций по теме исследования

Научные статьи, опубликованные в научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Пермяков О.Д. Заимствования из русского языка в диалекте российских немцев / О.Д. Пермяков // Мир науки, культуры, образования. – Барнаул: Редакция международного научного журнала Мир науки, культуры, образования. – 2015. – №5 (54). С. 405-406;
2. Пермяков О.Д. Русскоязычные заимствования в диалектах российских немцев и их переводы на литературный немецкий язык / О.Д. Пермяков // Филология и человек. – Барнаул: Издательство Алтайского государственного университета. – 2018. – №2. С. 163-170;
3. Пермяков О.Д. Межподсистемные лакунарные единицы в диалектах российских немцев / О.Д. Пермяков // Мир науки, культуры, образования. – Барнаул: Редакция международного научного журнала Мир науки, культуры, образования. – 2019. – №4 (77). С. 450-452;
4. Пермяков О.Д. Межподсистемные фразеологические лакунарные единицы в диалектах российских немцев / О.Д. Пермяков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2021. – №7 (121). С. 2141-2145.

Публикации в сборниках научных трудов и материалов конференций

5. Пермяков О.Д. Причины русскоязычных заимствований в диалектах российских немцев / О.Д. Пермяков // Сборник материалов Международной научно-практической конференции "XII Гумбольдтские чтения" (27-28 октября 2016 года). – Барнаул: Издательство ИП Колмогоров И.А. – 2016. С. 474-479;
6. Пермяков О.Д. Способы заполнения и компенсации межподсистемных лакун в диалектах российских немцев / О.Д. Пермяков // Аспирант. Ростов-на-Дону: Издательство Южного университета (ИУБиП). – 2020. – №4 (55). С. 139-141.
7. Пермяков О.Д. Языковая картина мира российских немцев и роль феномена лакунарности в её познании / О.Д. Пермяков // XXXII Всероссийская научно-практическая конференция: «Междисциплинарные исследования современности». – Ростов-на-Дону: ООО «Приоритет». – 2021. Часть 1. С. 396-400.